

# Déifferdang

## MAGAZIN



Un portrait de Marcel Noppeney

Umfassende Anregungen beim ersten Bürgerforum

Centro de Reciclagem só para habitantes

Piscine en plein air: vigilance et responsabilité

N° 2  
2002

## Sommaire

Le HMPA et la clinique Sainte-Marie collaboreront	3
A votre service	3-5
Commentaires des habitants sur le 'Déifferdang Magazin'	4
Chantiers enchantés	6
Marcel Noppeney	6-7
Nouveau film	7
Agenda	8-9
Erstes Bürgerforum	8-9
INCYPHER S.A.	10
Rückblick in Bildern	10-11
Workshops 'exotiques'	11
Centro de Reciclagem	12
Art à l'école	12
FC Progrès Niederkorn	13
Erfolg für den Karate-Club	13
La piscine en plein air	14-15
Das Schuljahr 2002/03	16-17
Train 1900	16-17
Etat civil	18-19
Savez vous plantez ...	18
Giele Botter	19
Plan de Differdange	20

## Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange
	bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210  www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Concept	Christian Simon
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin paraît  
12 x par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Edition: août 2002

## Differdange littéraire



### Marcel Noppeney se souvient de son Differdange de la fin du 19<sup>e</sup> siècle

(...) les maisons étaient basses, beaucoup d'entre elles étaient encore couvertes en chaume. Il y avait trois (?) lavoirs publics, de nombreux puits individuels, d'odorants fumiers devant chaque porte et des vaches, meuglantes et majestueuses alternant avec des troupeaux de moutons ou de cochons menés, en bande, au pâturage, occupaient avec persistance le milieu de la chaussée. Tout cela n'était peut-être pas très confortable, mais, à mon sentiment, fort sympathique. Car il y avait, en outre, trois et, en comptant La Sauvage, même quatre châteaux, où j'avais mes entrées tant que je voulais, et deux, ou même trois, parcs immenses, où je pouvais, à mon aise, jouer et courir, grimper aux arbres, et cueillir des fruits. Il y avait partout de vifs et abondants ruisseaux et des pièces d'eau où évoluaient mes flottes en écorce de sureau ou en bouchons creusés et des bois proches, où je pouvais, à la fois, être l'Indien et le trappeur. Il y avait les promenades, les déjeuners sur l'herbe au moulin en ruines de la Crônière (Bâche Millen) ou sur les bords du ruisseau à truites de La Sauvage, ou au Mont Soleuvre, près du puits à légendes. Il y avait le lait, qu'on allait boire aux fermes de Vesque ou d'Air-Sain, les excursions au Mont Titus, où il arrivait qu'on trouvât parfois une monnaie romaine ou un fragment de poterie. Il y avait, presque à la sortie du village, la Fontaine-Marie, où une eau miraculeusement claire tombait dans une vasque ronde taillée dans la pierre. (...)

Extrait de 'A Differdange, autrefois'

### Accord de coopération hospitalière

## Le HPMa et la Clinique Sainte-Marie collaboreront

Pour une surprise, c'en fut une, début juillet, quand la nouvelle fut connue. Les gestionnaires de l'Hôpital Princesse Marie-Astrid de Niederkorn et de la Clinique Sainte-Marie d'Esch-sur-Alzette s'étaient entendus pour un accord de coopération entre les deux établissements. Il est vrai que le nouveau plan hospitalier, qui a valeur de règlement grand-ducal, impose notamment que les différents hôpitaux des trois régions sanitaires du Luxembourg (Sud, Nord, Centre) signent entre eux de tels accords de coopération ou de fusion.

En 2003, les hôpitaux de proximité comme la Clinique Sainte-Marie d'Esch-sur-Alzette ne pourront d'ailleurs plus avoir de services spécialisés sans un accord de coopération avec un hôpital général comme le HPMa de Niederkorn ou l'Hôpital de la Ville d'Esch-sur-Alzette. La Clinique Sainte-Marie avait un accord avec l'Hôpital de la Ville d'Esch-sur-Alzette avant que le HVEA ne résilie cette convention en mai. La Clinique Sainte-Marie s'est alors tournée vers le HPMa. Comme il existait une grande complémentarité entre les deux établissements, le syndicat intercommunal (Differdange, Pétange, Bascharage), qui gère le HPMa, a pris une décision de principe pour un accord de coopération. Avant le protocole d'accord entériné le 27 juin, rien n'avait filtré. La surprise n'en a donc été que plus grande. Maintenant que les grandes lignes ont été définies par les gestionnaires, c'est aux deux directions, aux médecins et aux soignants des établissements de fixer tous les détails de cette coopération. Le personnel a bien sûr été mis au courant, tout comme les syndicats. Puisque ce sont les médecins qui vont bouger entre Niederkorn et Esch, les employés du HPMa resteront au HPMa.

Ainsi, le nouveau groupement dispose immédiatement d'une capacité de 330 lits. «Se regrouper et collaborer, c'est synonyme de plus de qualité, plus de forces, plus de spécialisation. Et c'est le patient qui en profitera», souligne Claude Meisch, vice-président du Syndicat Intercommunal.

Le HPMa avait envisagé de collaborer avec le HVEA, mais la réponse eschoise n'est jamais véritablement venue. Aujourd'hui, c'est avec la Clinique Sainte-Marie qu'il va travailler. «Quand on nous reproche d'allier un hôpital public à une clinique privée, c'est oublier qu'il y a des précédents: le CHL avec la Clinique d'Eich et l'Hôpital de la Ville d'Esch-sur-Alzette avec la Clinique Sainte-Marie», contre-attaque Claude Meisch, convaincu que cette décision est une bonne chose. «Après les nombreux dysfonctionnements connus depuis deux ans, le HPMa était condamné par certains à devenir un hôpital de proximité ou même une maison de soin. Aujourd'hui, le HPMa est plus que jamais un hôpital général de qualité, bien implanté dans le Sud et acteur majeur du nouveau plan hospitalier.

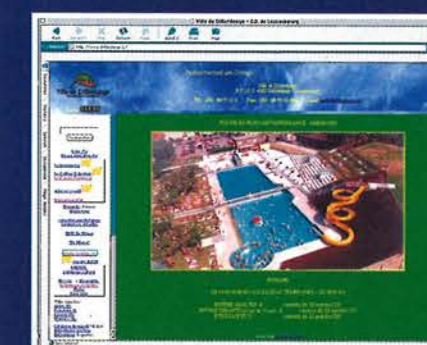
D'aucuns prétendent qu'une collaboration dans un contexte beaucoup plus large, par exemple entre tous les hôpitaux du sud du pays, pourrait être envisagée à moyen ou à long terme. Affaire à suivre.

## La commune sur télétexte

Numéros d'appels utiles CID	
Services de régie	58 77 44 - 809 / 804
Circulation	58 77 44 - 801
Travaux neufs	58 77 44 - 807
Espaces verts	58 77 44 - 815 / 811
Voie, Canalisations, Garage	58 77 44 - 810
Eclairage Pub., entret.bât.	58 77 44 - 813
Service des eaux	58 77 44 - 814
Poubelles, ordures	58 77 44 - 812
Sécurité	58 77 44 - 816
Parcs à conteneurs	58 77 44 - 808
Urgences (en dehors des heures d'ouverture) dépannage eau et canal.	

Sur les pages télétexte de la commune, vous pouvez découvrir jour et nuit bon nombre d'informations utiles sur Differdange. Vous trouvez votre canal info sur «Canal 76; S 28; 83,5 Mhz». Les pages sont régulièrement actualisées. Numéros de téléphone utiles, heures d'ouverture des pharmacies, dates d'enlèvement des déchets ... Les pages sont surtout appréciées pour leur côté pratique.

## Differdange online



Das Internetprogramm der Gemeinde Differdingen besticht vornehmlich durch seine leichte Handhabung und durch seinen hohen Informationsgehalt. Die Bürgernähe und die Qualität der Information sind die Hauptanliegen des gemeindeeigenen Internetdienstes. Gemäß der ILReS-Umfrage schaut ein Viertel der Differdinger Bevölkerung regelmäßig bei www.differdange.lu vorbei.

## À vous les Jeunes

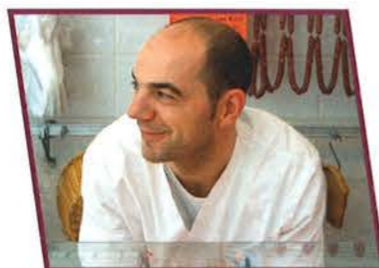


Le 'Jugendtreff Déifferdang a.s.b.l.', en collaboration avec la 'Jugendkommission vun der Gemeng Déifferdang', viennent de distribuer un bulletin-questionnaire à tous les jeunes de la commune, afin qu'ils puissent donner leur avis par rapport à la conception et aux activités de la nouvelle Maison des Jeunes, dont l'immeuble sera mis à disposition par la commune. Un devis respectif a été voté par le conseil communal le 26 juillet 2002. Dans ce bulletin, des questions sont posées avec des réponses multiples au choix, telles que: Pourquoi aimez-vous fréquenter une Maison des Jeunes? Quels aménagements seraient à prévoir dans la Maison des Jeunes? Quelles activités supplémentaires devraient être organisées? Comment vous déplacez-vous pour venir à la Maison des Jeunes? Quand est-ce que la Maison des Jeunes devra-t-elle être ouverte (à quels jours et heures)? Le conseil d'administration de cette Maison des Jeunes ainsi que la commission consultative de la jeunesse de la Ville de Differdange désirent que les jeunes se sentent à l'aise dans cet espace qui est le leur. Les défis que ces groupes ont lancés sont: être à l'écoute, détecter les besoins réels et forger des opinions adéquates. C'est pour cela que l'opinion de chaque jeune est de vitale importance. Pour plus d'informations: Jugendtreff Déifferdang a.s.b.l. Roberto Traversini (président) - tél/fax: 58 88 25. Joël Meyer (secrétaire) - fax: 26 58 11 11 e-mail: jmeyer@pt.lu. Les questionnaires sont encore disponibles à l'administration communale.

## Qu'avez-vous pensé du premier numéro du 'Déifferdang Magazin'?

*Il nous a semblé intéressant de recueillir les commentaires et suggestions 'à chaud' de quelques habitants de Differdange par rapport au premier numéro de notre publication communale. Nous vous les délivrons ici, à l'état brut.*

☞ **Primo Bilancetti.** C'est une revue très attrayante, avec un bon équilibre entre textes et photos. La présentation est formidable et les sujets très informatifs.



☞ **Catherine Macri.** C'est très bien rédigé et présenté, mais il y a trop d'articles en français que beaucoup de personnes âgées ne comprennent pas. Il faudrait peut-être mettre le même texte dans les deux versions, en français et en allemand ou luxembourgeois.



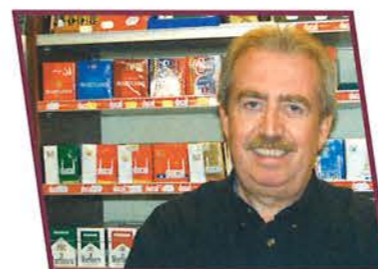
☞ **Armand Wagner.** Dëst Heft ass een Luxusproduit, deen bestëmmt vill Suen kascht. Och wann den Magazin ganz schéin ass mengen ech, dass dës Suen besser agesaat kéinten ginn fir urgent Problemer ze léisen wéi de Vandalismus, d'Onsécherheet oder den katastrophalen Zoustand vun de Stroossen.



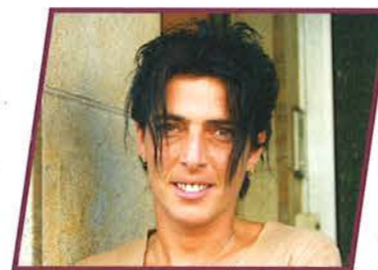
☞ **Raymond Haas.** Et misst méi iwwert déi wierklech Problemer vun der Stad geschriwwen ginn, zum Beispill iwwert d'Sécherheet, den Vandalismus, den Trafik, d'Ausgesinn vun Déifferdang ...



☞ **Milly Michaux.** Je pense que c'est un très beau produit, très digne. Le magazine est agréable à regarder, à toucher et à lire. Il traite de sujets qui sont intéressants et qui nous sont proches. Je pense que c'est un bon moyen de communiquer dans notre commune.



☞ **Fernand Leisen.** C'est très positif. Le magazine est complet, il contient toutes les adresses utiles dont on a besoin, les articles de fond sont très intéressants et nous apprennent bien des choses sur la commune. Le format est parfait, pas trop grand, les couleurs sont belles, le papier agréable à toucher. Une petite suggestion: essayez de garder les mêmes rubriques aux mêmes endroits, pour qu'on les retrouve toujours facilement.



☞ **Sonia Hilbert.** Le magazine est très pratique, surtout pour ceux qui ne sortent pas beaucoup, au moins comme ça, ils savent ce qui se passe à Differdange. La présentation est belle et lisible, les photos magnifiques. J'ai beaucoup aimé lire ce magazine et j'ai appris beaucoup de choses.



☞ **Pierre Greis.** Den Déifferdang Magazin ass schéin an praktesch. Awer ech mengen, datt ze vill Texter op Franséisch dran sinn. Dës Texter missten iwwersat ginn, fir dass och déi eeler Leit se besser kënnen verstoen.



☞ **Teixeira Gomes Diogo.** Le 'DM' est très réussi, c'est un recueil d'informations très utile et pratique pour nous tous qui habitons Differdange. Dans certains articles, il faudrait peut-être un peu plus de détails, comme les résultats des jeux de football par exemple. Mais sinon, le magazine est superbe. Les textes sont très bien, meilleurs encore que les photos. C'est bien de chercher à équilibrer le français et l'allemand.

*Soyez sûrs, amis lecteurs, que nous prendrons en considération vos commentaires et que nous essayerons de vous apporter plus de satisfaction encore avec ce 'Déifferdang Magazin'.*

## Super-dreckskscht

La Superdreckskscht se trouvera le 1<sup>er</sup> août à Oberkorn (place J. Steichen) de 9.30 à 17.30 heures. Consultez également [www.superdreckskscht.lu](http://www.superdreckskscht.lu).

## Collecte d'objets encombrants

Tour A: 27 août.  
Tour B: 28 août.  
Tour C: 29 août.  
Tour D: 30 août.  
Veuillez consulter le site internet de la commune ([www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)) pour savoir à quel tour votre rue appartient. En plus, un enlèvement d'ordure peut se faire sur demande et contre paiement en téléphonant au 58 77 44-810.

## Enlèvement gratuit de matelas

Sur demande, un enlèvement de matelas peut se faire gratuitement en téléphonant au 58 77 44-810. L'enlèvement se fait aux dates suivantes: 26 août, 14 octobre et 9 décembre.

## Parcs à conteneurs

Lundi: 14.00-17.30 (seulement commerces)  
Mardi: 9.00-12.00 et 14.00-18.30  
Mercredi: 8.00-12.00 et 14.00-16.00  
Jeudi: 8.30-12.00 et 13.30-18.00  
Vendredi: 8.00-12.00 et 14.00-17.00  
Samedi: 9.00-17.00 (seulement privés)

Après avoir cassé, on embellit

## Chantiers enchantés

Dans le dernier numéro, nous vous présentions plusieurs chantiers qui étaient en cours sur le territoire de Differdange. Ce mois-ci, nous sommes contents de constater que les travaux ont bien avancé et que les travailleurs peuvent se reposer le temps d'un congé d'été.

Comme exemple, nous vous présentons ici la photo de l'avenue du Parc des Sports, à Oberkorn, telle qu'elle se présente actuellement, propre et bien rangée. Rappelez-vous: pendant un certain temps, cette avenue avait été l'objet d'un grand chantier pour des travaux d'infrastructure visant, entre autres, à relier au chauffage urbain les maisons du site nommé 'Peschkopp', ainsi que la crèche, l'église, le Centre Noppeney et l'école rue Prince-Henri.

N'est-ce pas que l'avenue du Parc des Sports s'est refait une beauté? D'autres chantiers en cours, qui ont aussi bien avancé:

- à Oberkorn-Gare: des travaux de voirie, pour un nouvel éclairage et une nouvelle infrastructure du quartier;
- à Niederkorn-Centre (rue Theis, rue de l'Église, rue Ste-Barbe): aménagement de la voirie, amélioration de l'éclairage, des réseaux de conduite de gaz et d'eau.



Marcel Noppeney, Luxembourgeois, 24.04.1877 - 05.04.1966

## Un Luxembourgeois amoureux des lettres françaises



LE CENTRE MARCEL NOPPENNEY À OBERKORN, INAUGURÉ EN 1977

Né comme fils d'un notaire luxembourgeois et d'une mère belge d'origine française, il grandit dans le sérail de la bourgeoisie grand-ducale. Il passe une partie de sa petite enfance à Differdange, nouvelle affectation de son père qui y arrondit sa fortune grâce aux transactions occasionnées par l'essor du bassin minier. Après des études secondaires à l'Athénée de Luxembourg, à Echternach et à Diekirch, mouvementées en raison de son tempérament peu enclin à composer avec la bêtise ambiante, Marcel Noppeney étudie le droit à Nancy, Genève et Paris. C'est dans la capitale française qu'il prend goût aux belles-lettres. Il s'y fait des amitiés, publie dans diverses revues, sert de nègre à Willy. En 1907, il fait paraître chez l'ancien

éditeur de Verlaine à Paris (Léon Vanter, Alfred Messein, succ.) son premier recueil de poésie: 'Le Prince Avril', le premier publié en français par un Luxembourgeois. La même année, en collaboration avec Frantz Clément et Eugène Forman, il lance à Luxembourg la première revue purement littéraire: 'Floréal'. Il y signe de nombreuses contributions, parfois de ses pseudonymes G. Mamphou et G. Manfish.

### Un résistant à l'avancée germaniste

Collaborant depuis décembre 1897 à 'L'Indépendance luxembourgeoise', il en est directeur politique de 1912 à 1922, faisant du journal l'organe de protesta-



MARCEL NOPPENNEY

tion contre les menées pangermanistes et de promotion de la francophilie. Pendant la Première Guerre mondiale, cette attitude le fait condamner à la prison par l'occupant allemand pour espionnage.

Pendant les années 1920, Marcel Noppeney officie à Paris comme juge délégué des tribunaux arbitraux mixtes appréciant les dégâts de guerre causés par les Allemands. A Luxembourg, où il ne plaide guère et vit de ses rentes, Marcel Noppeney est souvent attaqué en raison de ses préférences françaises, mais il ne réclame pas l'annexion à la République. En 1934, il fonde à Mondorf-les-Bains la société luxembourgeoise des écrivains luxembourgeois de langue française. Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Allemands l'emprisonnent au camp de concentration de Dachau, parce qu'il refuse de donner des signes minimums d'adhésion à leur régime. Son château de Bofferdange, à 9 km de la capitale, qu'il avait acheté en 1935, est pillé, ses collections brûlées.

### La sérénité retrouvée après la guerre

Les années de l'immédiat après-guerre sont pour lui littérairement très fertiles même s'il ne se re-

nouvelle guère. En 1949 paraît son second volume de poésie, 'Signes sur le Sable'. On notera le lancement en 1952, des 'Pages de la SELF', un rêve de jeunesse et la publication de ses nombreux essais historiques et touristiques, de ses chroniques (Les Considérations du baron Pic) et de ses Mémoires. Sa pratique du

français est à la limite de l'atypie puisqu'il parle cette langue dans la vie courante, même avec des compatriotes. Son erreur a été de propager l'idée que le Luxembourg est spontanément francophone. Son caractère hautain et autoritaire finit par le rendre antipathique aux patriotes du premier degré, pour qui l'appartenance à la communauté nationale passe par l'adhésion proclamée aux marques sociales et linguistiques pantouflardes en usage dans leur milieu. Cyrano de l'idéalisme profrançais, le prince Avril chante mieux que personne les charmes du grand-duché en un français classiquement sans âge, un français qu'il défend et illustre dans ses gloses linguistiques (Le Complexe d'Esopé) à l'esprit presque janséniste. Il jouit du respect de ses proches, comme l'illustrent les hommages qui lui sont rendus, notamment des poésies signées Henriette Theisen, Lily Unden et Marcel Gérard. Le 9 mai 1976, dix ans après sa mort, est inauguré à Bofferdange un monument en son honneur et en celui du 'Prince Avril'. Le 24 avril 1977, centenaire de sa naissance, est inauguré le Centre Marcel Noppeney à Differdange. (Source: 'La Francophonie du Grand-Duché de Luxembourg' de Frank Wilhelm - Cahiers Francophones d'Europe Centre-Orientale)

## 'J'ai toujours voulu être une sainte'

de Geneviève Mersch

Jusqu'au 19 août, la réalisatrice Geneviève Mersch tourne à Luxembourg des scènes de son tout premier long-métrage intitulé 'J'ai toujours voulu être une sainte'. Parmi les endroits de tournage choisis figure également Differdange. Ce film, produit par Samsa (L), Artemis (B) et Media-Services (B), raconte l'histoire de Norah, 17 ans, abandonnée à l'âge de six mois par sa mère, et qui vit seule avec son père. Norah se sent responsable de tous les malheurs du monde, en particulier de la mort d'un pilote de rallye, qu'elle a suivie en direct à la télévision. Animée par un puissant sentiment de culpabilité, Norah se lance activement dans l'entraide humanitaire.

Un jour, sa grand-mère maternelle, dont elle ignorait l'existence, surgit dans sa vie, venue tout droit du Portugal. Elle lui remet un petit héritage et l'adresse de sa mère en Suisse!



D'actes manqués en maladresses, de confrontations en déceptions, Norah comprend qu'elle n'a plus le choix, elle doit affronter son passé. C'est dans les montagnes suisses que Norah, une bonne fois pour toutes, règle ses comptes avec sa mère, avec 'son' pilote de rallye et avec elle-même. Jouent dans le film: Marie Kremer (Norah), ainsi que Marie Nypels, Thierry Lefèvre ...

## Agenda

### Samedi, 3 août

Football. 17.15 heures. Stade du Thillenber. Match de Souvenir de la Finale de la Coupe de Luxembourg du 5 juin 1982: Red Boys-Rumelange. Dans le cadre du 95<sup>e</sup> anniversaire de la F.A. Red Boys.

Football. 19.00 heures. Stade du Thillenber. Match Seniors I: Red Boys Differdange – FC Rodange. Dans le cadre du 95<sup>e</sup> anniversaire de la F.A. Red Boys.

### Dimanche, 4 août

Course. 14.00 heures. Piste Stockcars-Alzingen. Participation du RAF Racing Action Fousbann.

Grillfest. A partir de 10 heures. Hall Polyvalent La Chiers. Org. par OGBL-section des rentiers.

Animation. Après-midi. Fonds-de-Gras. Train 1900 et Minièresbunn. Info 31 90 69 ou [www.train1900.lu](http://www.train1900.lu).

Football. 17.00 heures. Stade du Thillenber. Match de Gala du 95<sup>e</sup> anniversaire: AS La Jeunesse d'Esch – RSC Virton (Division 2 de Belgique). Dans le cadre du 95<sup>e</sup> anniversaire de la F.A. Red Boys.

Football. 19.30 heures. Stade du Thillenber. Match Seniors I: Red Boys Differdange – US Rumelange. Dans le cadre du 95<sup>e</sup> anniversaire de la F.A. Red Boys.

Gaardeparty. A partir de 11.00 heures. Cité Jardinière Al. Bernard. Org. par le C.T.F. Niederkorn.

### Dimanche, 11 août

Summerfest. A partir de 10.00 heures. Cour d'école – Ecole filles. Org. par Lidderfrënn & Eurosong.

Football. 16.00 heures. Stade Jos Haupt à Niederkorn. Coupe Bordez Roger, tournoi éclair pour équipes Seniors I. Avec: Avenir Beggen, C.S. Oberkorn, F.C. Progrès Niederkorn. Org. par F.C. Niederkorn.

## Umfassende Anregungen im Rahmen des ersten Bürgerforums

Am Samstag, dem 15. Juni fand im Festsaal des früheren Stadthauses in Differdingen das erste Bürgerforum statt, das bei einer Beteiligung von zeitweilig 100 Interessenten ein besonders großes Interesse fand.

Am Vormittag führten im Anschluss an die Begrüßung durch Député-maire Claude Meisch im Beisein sämtlicher Schöffen mehrere Experten in die umfassende Thematik ein: die kürzlich unter 501 Einwohnern der Gemeinde Differdingen durchgeführte ILRES-Umfrage sowie die Problemkreise Kultur, Raumplanung, Verkehrswesen, Geschäftswesen.

Am frühen Nachmittag wurden diese Themenkreise in vier gleichnamigen Arbeitsgruppen während einer Stunde erörtert; abschließend legten die jeweiligen Berichterstatter die diesbezüglichen Schlussfolgerungen vor.

### Raumplanung

Insbesondere bezüglich des Gemeindekerns Differdingen-Zentrum wurden in dieser Arbeitsgruppe zahlreiche Unzulänglichkeiten festgestellt und konkrete Verbesserungsvorschläge unterbreitet.

Damit sich die Einwohner der Sektion Differdingen – zumeist Bürger mit bescheidenen finanziellen Mitteln, die die Renovierung ihrer Häuser nicht allein in die Hand nehmen können – wieder mit dem Stadtzentrum identifizieren können, sei es unerlässlich, die Baulücken aufzufüllen, die Altbauten und die ruinenartigen Gebäude instandzusetzen sowie das Bautenreglement einer eingehenden Analyse zu unterziehen. Andererseits sollten die Besitzer mittels staatlicher und kommunaler Subsidien zur Instandsetzung und zur Renovierung der Immobilien angeregt und ermutigt werden.

Als weiterführende Initiative sollte die Gemeindeverwaltung selbst Bauprojekte erstellen und in die Wege leiten und sie anschließend bauwilligen Interessenten überlassen. In dieser Hinsicht sei es auch unerlässlich, neue Klein- und Mittelbetriebe in Differdingen anzusiedeln.

In Zusammenarbeit mit dem Staat sollten gewisse Verwaltungen nach Differdingen verlegt werden.

Der Stadtpark sei an das bestehende Parkplatznetz anzubinden, insbesondere der Marktplatz

müsse durch besondere spezifische Veranstaltungen und Initiativen als Abhebung gegenüber anderen Gemeinden belebt werden.

### Geschäftswesen

Ausgehend von den niedrigen Mieten und Immobilienpreisen brach diese Arbeitsgruppe eine Lanze für die Ausbesserung und Erneuerung des Straßennetzes, die Einführung eines City-Busses und einer Fußgängerzone sowie die Förderung flexiblerer Geschäftsöffnungszeiten; vorerst müsse jedoch ein allgemeines Konzept ausgearbeitet werden.

Das Geschäftswesen wurde als größtes Sorgenkind der Gemeinde erkannt. Bemängelt wurden das dürftige und alles andere denn qualitätsvolle Warenangebot und die mangelnde Bereitschaft zur Verschönerung der Geschäftshäuser.

### Kulturwesen

Bei einem bestehenden sehr umfassenden Vereinswesen und einem breit gefächerten kulturellen Angebot müsste die Infrastruktur in deren Dienste gestellt und ein „animateur culturel“ eingestellt werden. Der Parc Gerlache, das Differdinger Schloss und nach entsprechender Definition der neue Marktplatz, der teilweise überdacht werden könnte, böten sich geradezu an. Vorerst müssten sich die Vereine mit dem „Comité des Fêtes“ an einen Tisch

setzen, um kurz- und langfristige Ziele festzulegen.

Die Kirmes müsste ihren Platz auf dem Marktplatz wiedergewinnen, hier sollten auch Theater und Kino zur Geltung kommen, der Wochenmarkt müsste attraktiver gestaltet werden.

Neue kulturelle Veranstaltungen könnten zu den Themen Eisen und Stahl ins Auge gefasst werden, vornehmlich im Hinblick auf das Jahr 2007, wenn die Stadt Differdingen ihr 100-jähriges Bestehen als Stadt feiert.

### Verkehrswesen

Die Vorschläge der Arbeitsgruppe: einen gesunden Ausgleich zwischen privatem Verkehr, öffentlichem Transport und Fußgängern finden, die „Collectrice du Sud“ wie vorgesehen über das Gelände der Arbed auf Fousbann schnellstmöglich an den Verteilerkreis an der Umgehungsstraße anbinden, die Umgehungsstraße bis nach Niederkorn verlängern, ein kommunales Fahrradnetz bei gleichzeitiger Werbung für das Fahrrad an das regionale heranzuführen und geeignete Abstellplätze für die Fahrräder schaffen, City-Bus und TICE sollen sich ergänzen, die TICE-Verbindungen nach Lasauvage ausbauen, Tempo-30-Zonen in den Wohnvierteln einführen, die Verkehrsberuhigung und die Spielstraßen fördern, eine Fußgängerzone probe-weise einführen.



### Mercredi, 14 août

Summerfest. A partir de 10.00 heures. Hall Polyvalent La Chiers. Org. par C.T.F. Uewerkuer.

Bal. A partir de 21.30 heures. Hall Polyvalent La Chiers. Avec l'orchestre Baby Cham's. Org. par C.T.F. Uewerkuer.

### Jeudi, 15 août

Summerfest. A partir de 10.00 heures. Hall Polyvalent La Chiers. Org. par C.T.F. Uewerkuer.

Uewerkuerer Kleng Kirmes. Place Jehan Steichen.

Animation. Après-midi. Fonds-de-Gras. Train 1900 et Minièresbunn. Info 31 90 69 ou [www.train1900.lu](http://www.train1900.lu).

Marché aux Puces. A partir de 10.00 heures. Hall Polyvalent La Chiers. Org. par C.T.F. Uewerkuer.

Summerfest. A partir de 10.00 heures. Hondsterrain Déifferdeng. Grillades, tombola, jeux pour enfants, présentation de différentes disciplines de sport canin, courses pour chiens etc. Org. par le Supporter Club – Amateurs du Chien de Race Differdange.

Summerfest. A partir de 10.00 heures. Cour d'école – Ecole filles. Org. par Lidderfrënn & Eurosong.

### Dimanche, 18 août

Animation. Après-midi. Fonds-de-Gras. Train 1900 et Minièresbunn. Info 31 90 69 ou [www.train1900.lu](http://www.train1900.lu).

### Dimanche, 25 août

Euro-Brocante. Toute la journée. Lasauvage. Org. par le Comité des Fêtes de Saulnes. Rens. 0033/3/82.25.43.24.

Course. 14.00 heures. Piste Stockcars-Alzingen. Participation du RAF Racing Action Fousbann.

Animation. Après-midi. Fonds-de-Gras. Train 1900 et Minièresbunn. Info 31 90 69 ou [www.train1900.lu](http://www.train1900.lu).

## Implantation de INCYPHER S.A. à Differdange

2 conventions ont été signées le 23 juillet entre le Gouvernement et INCYPHER S.A. pour la création d'une entreprise nouvelle de production d'équipements de télécommunication et de télécontrôle et pour la réalisation d'un important programme de recherche & développement dans ce domaine.

### Z.I. Hahneboesch

La nouvelle entreprise sera implantée dans la zone industrielle nationale Hahneboesch à Differdange. Un bâtiment de 2.000 m<sup>2</sup> abritera une unité de production, un centre de recherche & développement ainsi qu'un call center. Des investissements en bâtiments et équipements de l'ordre de 2.200.000 EUR seront réalisés et la nouvelle entreprise occupera environ 40 personnes à l'horizon 2004. Le programme de recherche a pour objet le développement de nouveaux microprocesseurs dédiés et comportera des dépenses de quelque 8.500.000 EUR étalées sur 5 ans.

INCYPHER S.A. est présente au Luxembourg depuis 91 avec une structure de vente.

### Centre de recherches

Ses activités de recherche et de production ont été jusqu'à ce jour localisées essentiellement en Italie et en Extrême-Orient. Le choix de s'implanter au Luxembourg repose sur l'objectif de la société de pénétrer le marché en Europe, et aussi sur le cadre agréable du pays, propice à la réflexion et idéal pour la création du centre de recherche & développement.



## Diffwinds 2002, der musikalische Höhepunkt des Jahres



FRANCIS GOERGEN

Francis Goergen, Initiator des Differdinger Festivals Diffwinds und Gründungspräsident des gleichnamigen Komitees, kann mit dem sehr hohen Niveau der vierten Auflage des internationalen Jugendmusikfestivals mehr als zufrieden sein, das sich vom 12. bis 14. Juli in der Sporthalle in Oberkorn abwickelte. Nach sehr strenger Auswahl zahlreicher Bewerbungen waren die besten Jugendorchester ausgewählt worden; zudem hatte Serge Kettenmeyer, Dirigent der Harmonie Municipale Differdingen, ein 50-köpfiges Jugendorchester als luxemburgische Vertretung entsprechend auf dieses Ereignis vorberei-

tet. Das Orchester wurde denn auch von der Jury mit einem Spezialpreis bedacht. Derselbe Preis ging an De Nationale Jeugd Fanfare Orkest Nijfo (NL). Die Preise der Jury gingen an folgende Orchester, die mehr als 90% der Punkte erhielten: Orchestra di Fiati Citta di Modica aus Italien, The Ramala Orchestra aus Israel, das Jugendorchester aus Csolnok in Ungarn, das Saxophonquartett des Musikkonservatoriums aus Esch/Alzette, das Trompetenensemble aus Lüttich in Belgien, das Afula-Orchester aus Israel, das Schlagzeugensemble der Musikschule Petingen und die Percussion Band City of Hussen aus den Niederlanden.

Der Diffwind-Award wurde von Präsident Francis Goergen an das Jugendorchester aus Csolnok in Ungarn überreicht. Die gesamten Aufführungen wurden mitgeschnitten. Die besten Auszüge werden auf CD geprägt, die in einigen Wochen beim Service culturel auf dem Marktplatz in Differdingen, Tel. 58 40 34 201, erhältlich ist. Der Erlös der CD kommt Jugendwerken zugute.



## Verschiedene Schulfeste in unserer Gemeinde



13 juillet à Differdange

## Journée Nationale de la Police



## Workshops 'exotiques' pour 4 classes

4 classes du Lycée technique Mathias Adam ont bénéficié d'un programme de workshops dans le cadre du 'Carnaval des Cultures', dont la grande parade finale a eu lieu le samedi 13 juin. À partir du mois d'avril, les élèves ont régulièrement suivi des cours de danse et de musique avec les instructeurs brésiliens Duda (danse) et Santos (musique). Les jeunes ont manifesté un besoin et un intérêt énormes pour pouvoir s'exprimer dans ces formes artistiques aux couleurs exotiques. Ils étaient fiers de s'associer à d'autres cultures et de pouvoir se présenter sur scène devant un public. Pendant les ateliers, ils se sont rapprochés des artistes, qui les ont aidés à connaître le Brésil autrement que par des cours d'histoire ou de géographie.

Au-delà des nombreuses heures passées à apprendre et à être ensemble avec les artistes, au-delà du rythme et du dynamisme qui ont été insufflés en eux, ces workshops ont surtout été pour les jeunes une grandiose occasion de s'ouvrir sur le monde, de connaître des réalités culturelles de personnes qui semblent 'différentes' parce qu'elles viennent d'un autre continent, mais qui deviennent si proches et si indispensables, quand on a le temps de les connaître. Le plus beau cadeau qu'on a fait à ces jeunes a été ce 'temps', ces 'moments' précieux, pendant lesquels ils se sont fait des amis brésiliens. Par la même occasion, ils se sont découverts les uns les autres, Bosniaques, Serbes, Croates, Portugais, Italiens, Luxembourgeois, Latino-Américains ... Ils vivent ensemble au Luxembourg et ils découvrent combien la culture de chacun d'entre eux est importante et riche. D'une certaine façon, ils ont appris à devenir plus généreux envers les autres.

## Melhor organização e entradas controladas



O acesso gratuito ao Centro de Reciclagem de Differdange vai passar a ser controlado através de um cartão magnético. Estes cartões encontram-se à disposição dos residentes nas instalações da Comuna. Com esta medida a Comuna acredita poder reduzir substancialmente o número de entradas anuais, em parte provenientes de outras comunas. Em 2000 registaram-se cerca de 60 mil entradas, numa cidade de 18550 habitantes repartidos por 7100 agregados familiares. A recolha duas vezes por mês das embalagens e pacotes plásticos, metálicos ou em cartão nos sacos azuis da Valorlux é da responsabilidade da Comuna, mas para os restantes lixos os habitantes de Differdange devem dirigir-se ao Centro de Reciclagem. De forma a facilitar a utilização deste centro – inaugurado há oito anos – foi ainda alterada a concepção para a circulação dos veículos, que passará agora a ser de sentido único.

## Des jeunes sont initiés à la photographie artistique

Depuis quelques années déjà, les membres du Photo-Club Differdange consacrent une partie de leur temps et de leurs énergies à la formation de jeunes élèves dans l'art et la pratique de la photographie artistique. 2002 n'a pas failli à la règle. Comme on peut le voir sur la photo, les jeunes photographes en herbe sont ravis d'avoir pu découvrir la magie de 'l'écriture avec la lumière'. Ils se présentent, joyeux et espiègles, en compagnie de leur instructeur M. Charel Schwickert et de la propriétaire de la Ferme Tempels-Meyer à Oberkorn où ils sont accueillis régulièrement avec beaucoup de gentillesse pour concevoir une partie du cours de photographie sur les animaux de ferme et de la paysannerie.

medis consécutifs, 4 séances pratiques:

- ❖ Une sortie dans la localité de Niederkorn. Les jeunes ont appris à manier leur appareil correctement, à observer un sujet avant de prendre la photo.
- ❖ Un cours d'introduction à la chambre noire: la chimie, l'agrandisseur, les papiers ...
- ❖ Un cours d'introduction au studio: éclairages, exemples pour portraits et natures mortes.
- ❖ Une sortie à la Ferme Tempels; contact et prise de vue des animaux, de la ferme et des paysans.

Lors d'une dernière séance théorique, les photos prises par les élèves ont été vues et analysées. Les moniteurs ont réalisé une projection de diapositives



Ce cours de six séances qui englobe les bases fondamentales de la photographie est organisé annuellement depuis une demi-douzaine d'années dans le cadre du programme Art à l'École. Le cours s'est déroulé du 8 juin au 6 juillet 2002. Il a consisté en deux séances théoriques et quatre séances pratiques. Dans la première séance théorique, les enfants ont pu connaître les différents types d'appareils photographiques, les objectifs, les films et leur sensibilité ainsi que d'autres bases élémentaires de la prise de vues. Ont suivi, sur 4 sa-

montrant des images types sur divers sujets: la nature, les animaux, le portrait et les pays étrangers.

Les participants à ce cours, qui nous l'espérons, seront tous de grands preneurs d'images, furent: Christiane Calmes (11 ans - Niederkorn); Anne Flammang (11 ans - Oberkorn); Laura Fornella (11 ans - Differdange); Tania Spaniol (11 ans - Differdange); Simone Welbenich (12 ans - Differdange); Briant Auvray (11 ans - Differdange).

Les moniteurs: Charel Schwickert et Yvon Piazza (PC Differdange).

Welche sportliche Beschäftigung für mein Kind?

## Erlernen des Fußballspiels beim FC Progrès Niederkorn



Unter der Leitung des Cheftrainers Hubert Meunier möchte man beim FC Progrès Niederkorn neue Akzente bei der Ausbildung der Kinder und Jugendlichen setzen. Fußball gehört bei Kindern und Jugendlichen nach wie vor zu den beliebtesten sportlichen Beschäftigungen. Das Fußballspielen erlernt sich allerdings in verschiedenen Phasen, die an sich selten übersprungen werden können und sollen. Sie hängen altersbedingt von der Praxis und vom Grad des Verständnisses und der Einsicht ab.

Beim FC Progrès finden sich die BAMBINIS bereits im Alter von sechs Jahren zweimal wöchentlich zur Trainingsstunde von je 40 Minuten zusammen. Das Fußballspiel ist hier ausschließlich Spiel, die Kinder machen sich mit dem Ball vertraut. Deshalb wird tunlichst auf technische und taktische Anweisungen verzichtet. Der Mannschaftssinn besteht noch nicht.

Zwischen 8 und 12 Jahren, bei den PUPILLES und POUSSINS, wird drei Mal die Woche jeweils eine Stunde trainiert. In diesem Alter ist der Sinn für das Fußballspiel besser ausgeprägt, deshalb werden die einfachen Regeln, Prinzipien und Taktiken erläutert. Der Trainer unterrichtet im Dribbeln

und im Schutz des Balles. Techniken also, die durch Wiederholung und Üben erlernt werden müssen.

Von 12 bis 16 Jahren, bei den MINIMES-SCOLAIRES, die zwei- bis dreimal die Woche trainieren, besitzen die Spieler bereits die Grundkenntnisse. Ihr technisches Wissen und ihre physischen Möglichkeiten helfen ihnen, die letzten Hindernisse bis zur hohen sportlichen Leistung abzubauen. Fehler wie falsches Kopfspiel und Beschränken auf einen einzigen Mitspieler sind in dieser Phase ermutigend, nicht verletzend und nicht strafend, auszumerzen.

Ab 16, bei den CADETS, sind alle Grundkenntnisse bekannt und erlernt und werden während der drei Trainingsstunden à 90 Minuten verstärkt. Wettbewerb und eigentliches Training wechseln sich ab. Das Training stellt die Vorzüge und die physischen Möglichkeiten, aber auch die Schwächen, heraus. Die ärztliche Überwachung überprüft, ob die Reaktion des Organismus nach wie vor positiv ist.

Fußball erlernt sich demnach stufenweise, progressiv. Die einzelnen Stufen sind schrittweise zu meistern.



## Schöner Erfolg für den Differdinger Karate-Club

Einen schönen Erfolg konnte vor kurzem der Differdinger Karate-Club bei der Internationalen Open Karate-Meisterschaft für junge Wettkämpfer in Dochain (Lüttich) für sich verbuchen.

Nachdem die Saison 2001/2002 bestens für den Karate-Club Differdingen begonnen hatte (mit insgesamt fünf Landesmeistertiteln), konnte man auch in Dochain mit ausgezeichneten Leistungen aufwarten.

In der Kategorie bis 10 Jahre (Form) gab es einen ausgezeichneten zweiten Platz von Da Luz David. Im Kata bei den Kindern unter 12 Jahren konnte Sabotic Elmir den ersten Platz für sich entscheiden, während Malchair Armauld sich einen dritten Platz sichern konnte.

Erwähnt werden muss, dass sich in dieser Kategorie über 40 Teilnehmer eingeschrieben hatten, darunter einige namhafte belgische Landesmeister.

In der Kategorie -10 Jahre im Kumité (Kampf) konnte Fechhi Corrado sich einen dritten Platz erkämpfen. Ebenfalls hervorragend abgeschnitten hat die Dreiermannschaft unter 12 Jahre vertreten durch Dubois Guillaume, Malchair Armauld und Sabotic Elmir, die sich einen exzellenten zweiten Platz verdient haben.

Und ein ausgezeichnetes Resultat vorzeigen kann ebenfalls die Dreiermannschaft unter 14 Jahren. Die drei Teilnehmer Marc Schack, Stéphan Dubois und Adan Skenderovic konnten sich immerhin als Zweite platzieren.

Weiter so! Interessenten erhalten weitere Informationen über die Telefonnummer 021 40 47 38.

## Action 'Vacances Loisirs' 2002

La deuxième séance des activités dans le cadre du programme 'Vacances-loisirs', pour les enfants du préscolaire et du primaire de la Ville de Differdange, aura lieu du 2 au 6 septembre. Ce programme est tout spécialement destiné aux enfants qui n'ont pas pu partir en vacances. Différentes activités sont offertes, encadrées par des instituteurs et des animateurs: jeux, cinéma, randonnées guidées, visites de musées, sport, cuisine, musique, bricolage, excursions, promenades, excursions en vélo, séjours dans des Auberges de Jeunesse, 'open-air soccer' et 'sculpture monumentale'.

### Informations:

Josée Schwachtgen-Wampach,  
tél.: 58 57 59 ou 58 77 11 267;  
Nadine Kasel,  
tél.: 26 50 27 28 ou 58 10 56;  
Thierry Frentz,  
tél.: 26 58 03 08

## Hôpital Princesse Marie-Astrid

La policlinique est ouverte 24h/24. Pour les urgences, les patients sont accueillis par un médecin se trouvant sur place et par une équipe soignante. Tél. 58 46 46-1.



Nagez, bronzes, relaxez-vous

## La piscine en plein air: vigilance et responsabilité

L'été est bel et bien entamé et les occasions n'ont pas manqué de passer quelques heures de détente dans la piscine en plein air à Oberkorn. Cet espace de loisirs, qui a une longue tradition derrière lui, attire toujours un très grand nombre de jeunes et de moins jeunes, de familles et de groupes d'amis, de nageurs et d'amateurs de bronzage ou de farniente.

### La sécurité

Il y a un aspect cependant où il convient de rester vigilant, même et surtout (!) les jours de grande affluence. Nous voulons parler de la sécurité des usagers et en particulier de celle des enfants. Les jours de grande foule et à l'ambiance chaude et débridée sont justement les plus propices à ce qu'un accident arrive. Dans cette question, il ne s'agit pas simplement de se reposer sur la responsabilité de la piscine et des maîtres nageurs. La responsabilité personnelle de chaque usager,

de chaque parent, de chaque ami, est également engagée.

### Les paroles de précaution d'un maître nageur

Nous avons interviewé un des maîtres nageurs, Yvo Lederle, à ce sujet. «Pour nous, la piscine n'est en rien un lieu de détente. Au contraire,



IVO LEDERLE, MAÎTRE NAGEUR

nous sommes constamment aux aguets par rapport à tout ce qui s'y passe. Le nombre de maîtres nageurs diplômés et d'aides-surveillants en service dépend de l'affluence des visiteurs et de la météo. S'il fait chaud et la piscine est remplie, il est évident que nous sommes plus nombreux. Tous les points considérés comme 'dangereux', comme le toboggan, reçoivent un maximum de surveillance. Nous tenons aussi le poste de Premier Secours. Quand vous avez une concentration qui peut aller jusqu'à 3000 personnes, il arrive toujours quelques petits 'bobos' qu'on doit soigner. Nous intervenons aussi de façon réfléchie quand parfois il y a des petits accrochages ou disputes. Les enfants sont notre plus grande anxiété. Il y en a toujours qui se perdent et



que l'on doit ramener à leurs parents. Nous en appelons d'ailleurs à ces derniers pour qu'ils veillent bien sur leurs enfants. Qu'ils ne les quittent jamais de vue, qu'ils les équipent de bouées et de brassards, qu'ils ne les laissent pas aller à l'eau avant au moins deux bonnes heures après le repas. Les vols fréquents sont un autre grand souci. Que les gens prennent garde à leurs

affaires. Un endroit public comme la piscine attire toujours la convoitise de pickpockets et autres voleurs, même s'ils sont en maillot de bain.» Détendez-vous en toute vigilance. Espérons que ces quelques conseils vous seront utiles pour que la piscine d'Oberkorn reste toujours, pour vous et votre famille, un lieu de loisirs et d'amusement sans pareil.

## Piscina de Oberkorn: o seu espaço privilegiado de Verão

Oberkorn possui uma das mais belas piscinas ao ar livre do país. Os relvados são grandes e bem cuidados e as bacias para nadar, brincar, chapinhar ou dar apenas um mergulho são separadas umas das outras através de grandes bacias de aço inox, instaladas em 2000, durante as grandes obras de renovação. As crianças são aqui privilegiadas. À sua disposição têm um "cogumelo-repuxo" e dois tobogãs (escorregas). Para os adultos, que não querem apenas refrescar-se, mas precisam de libertar as energias acumuladas dando algumas braçadas de crawl, a piscina de Oberkorn propõe-lhe uma piscina de 33,33 x 20 m. A segurança dos mais pequenos, mas também dos mais velhos é uma prioridade, havendo nos dias de grande afluência entre 7 e 8 nadadores-salvadores, prontos a intervir se necessário. Os friorentos, nestes dias de Verão pouco quentes, não têm desculpa para não mergulhar. A água da piscina e a dos duches exteriores e interiores é aquecida. A limpeza da água é uma preocupação constante dos responsáveis da piscina de Oberkorn, sendo constantemente renovada e limpa diariamente por um aspirador aquático que suga as impurezas e os detritos do fundo da piscina. Para além destas medidas, a qualidade da água é controlada duas vezes por semana por uma empresa especializada. A piscina de Oberkorn está aberta todos os dias entre Junho e Setembro, das 10 às 20 horas.

### HEURES D'OUVERTURE

## Piscine couverte

<b>Mardi</b>	9.00-12.00 - mixte
	14.00-21.00 - mixte
<b>Mercredi</b>	9.00-12.00 - mixte
	14.00-16.30 - dames
	16.30-20.00 - mixte
<b>Jeudi</b>	9.00-12.00 - mixte
	14.00-20.00 - mixte
<b>Vendredi</b>	8.00-12.00 - mixte
	14.00-20.00 - mixte
<b>Samedi</b>	8.00-12.00 - mixte
	14.00-19.30 - mixte
<b>Dimanche</b>	8.00-12.00 - mixte

## Sauna

<b>Lundi</b>	8.00-12.00 - dames
	15.00-21.00 - messieurs
<b>Mardi</b>	15.00-21.00 - messieurs
<b>Mercredi</b>	14.00-21.00 - dames
<b>Jeudi</b>	14.00-21.00 - dames
<b>Vendredi</b>	9.00-12.00 - messieurs
	14.00-21.00 - dames
<b>Samedi</b>	8.00-12.00 - messieurs
	14.00-20.00 - messieurs
<b>Dimanche</b>	8.00-12.00 - messieurs

## Les tarifs

### Piscine en plein air:

Adultes:	4 €
	(carnet 10 séances: 35 €)
Enfants -12 ans:	2 €
	(carnet 10 séances: 10 €)
Etudiants:	3 €
	(carnet 10 séances: 20 €)

### Piscine couverte:

Adultes:	1,50 €
	(carnet 10 séances: 12 €)
Enfants:	1 €
Leçon de natation:	10 €
	(carnet 10 leçons: 80 €)
Baignoire de douche:	1,50 €

## Sauna

Entrée simple:	5 €
Carnet 10 séances:	40 €

## 1.465 Primärschüler besuchen 86 Klassen

Im kommenden Schuljahr 2002/03 sind im Primärschulunterricht 1.465 Schüler in 86 Klassen eingeschrieben, was einem Durchschnitt von 17 Schülern pro Klasse entspricht: 453 Schüler in 28 Klassen in Differdingen, 455 in 26 Klassen auf Fousbann, 201 in 12 Klassen in Oberkorn, 340 in 19 Klassen in Niederkorn und 16 in einer Klasse in Lasauvage. Nach dem 2. Schuljahr besuchen die Schüler aus Lasauvage die Schule „um Bock“. Für drei Klassen aus Niederkorn, die in der Rue Prince Henri in Oberkorn unterrichtet werden, wird ein Schülertransport eingerichtet. Innerhalb eines doppelten Pilotprojektes im Untergrad, Team-teaching genannt, können die Kinder die beiden ersten Schuljahre in zwei oder drei Jahren absolvieren, ohne eine Klasse verdoppeln zu müssen.

## Primärschulzeiten

Die Primärschulklassen arbeiten nach folgenden Schulzeiten:  
Montag, Mittwoch und Freitag:  
8 bis 8.55 Uhr, 8.55 bis 9.50 Uhr,  
Pause von 9.50 bis 10.05 Uhr, 10.05  
bis 11 Uhr, 11 bis 11.55 Uhr; 14 bis  
14.55 Uhr, Pause von 14.55 bis  
15.05, 15.05 bis 16 Uhr.  
Dienstag und Donnerstag:  
8 bis 8.50 Uhr, 8.50 bis 9.40 Uhr,  
Pause von 9.40 bis 9.55 Uhr, 9.55  
bis 10.45 Uhr, 10.45 bis 11.35 Uhr,  
11.35 bis 12.25 Uhr.  
Samstag ist schulfrei.  
Für Dienstag und Donnerstag bietet  
die Gemeindeverwaltung den Eltern  
an, ihre Kinder auf Anfrage hin bis  
12.25 Uhr überwachen zu lassen für  
den Fall, dass ihre Geschwister die  
Primärschule bis 12.25 Uhr  
besuchen.

Train 1900 et Minièresbunn

## Un voyage dans le passé



1969. Quelques étudiants font un rêve: sauvegarder les dernières locomotives à vapeur actives dans les usines sidérurgiques du Sud du Luxembourg et les exploiter à des fins touristiques dans le décor 'charmeur' du Fond-de-Gras, site industriel abandonné. Le 10 juillet 1970, à Pétange, l'asbl AMTF (Association des Musées et Tourisme Ferroviaires) naît. C'est le point de départ d'une longue aventure. Mis à disposition par les CFL, le tronçon de

ligne entre Fuussbësch, Fond-de-Gras et Bois-de-Rodange est parcouru dès octobre 1971 par l'autorail Uerdingen (ex-CFL Z 151). Mais la véritable attraction se produit le 21 avril 1973 avec l'arrivée de la locomotive à vapeur n° 8 des usines ARBED de Differdange. Construite en 1900, elle donne son nom au Train 1900.

Ouvert officiellement au public le 4 août 1973, celui-ci part de son quai aménagé à côté de la gare CFL de Pétange. Il monte le long du Prënzebiërg (23%) pour atteindre l'arrêt de Fuussbësch au PK 2.4. De cet endroit, on peut rejoindre la réserve naturelle Giele Botter avec son parcours didactique sur la nature et les extractions minières.

La ligne côtoie ensuite les collines de Lamadelaine, dont le Tëtelbiërg réputé comme site archéologique, pour rejoindre au PK 6 la gare du Fond-de-Gras, centre du Parc industriel et ferroviaire, un projet soutenu par le ministère de la Culture. De cette gare en cul-de-sac, une seconde ligne part vers Rodange. Elle longe la minière Dhoil pour se terminer à Bois-de-Rodange (PK 7.3).



Le Train 1900 n'est pas la seule attraction touristique du Fond-de-Gras puisqu'une autre association fait revivre le Minièresbunn. Ce petit chemin de fer à voie étroite servait à transporter le minerai depuis les galeries où il était extrait.

Le Minièresbunn relie donc le Fond-de-Gras à Lasauvage et à la commune française de Saulnes depuis cette année par une ancienne galerie minière.

\* Le Train 1900 et le Minièresbunn circulent tous les dimanches et jours fériés, de début mai à fin septembre. Réservations et informations pour le Train 1900 au 58 05 81 et pour le Minièresbunn au 50 47 07. Portes ouvertes au Fond-de-Gras: le dimanche 8 septembre 2002. Inauguration officielle de la voiture PH 755 et de la locomotive Cockerill 503: la date (courant août) reste encore à fixer.



## 549 Kinder in 32 Spielschulklassen

Im kommenden Schuljahr nehmen 32 Spielschulklassen 549 Kinder auf, was einem Durchschnitt von 17,5 Kindern pro Klasse entspricht. In Differdingen besuchen 172 Kinder zehn Klassen, auf Fousbann nehmen neun Klassen 151 Kinder auf, in Oberkorn besuchen 88 Kinder fünf Spielschulklassen, in Niederkorn sind 127 Kinder in sieben Klassen untergebracht und in Lasauvage besuchen elf Kinder eine Klasse. Ein besonderer Schwerpunkt wird im Hinblick auf die bestmögliche Integration der Kinder auf das Erlernen der luxemburgischen Sprache gelegt.

## Wochenprogramm der Spielschulen

Montag, Mittwoch und Freitag:  
8 bis 11.45 und 14 bis 16 Uhr.  
Pausen von 9.50 bis 10.05 und  
von 14.55 bis 15.05 Uhr.  
Dienstag und Donnerstag:  
8 bis 11.45 Uhr.  
Pause von 9.40 bis 9.55 Uhr.  
Samstag ist schulfrei.

## Schulferien 2002

Das Schuljahr beginnt am Montag, dem 16. September 2002 und endet am Dienstag, dem 15. Juli 2003. Der erste Schultag, Montag, der 16. September 2002, ist ein voller Schultag: nur die Erstklässler haben am Nachmittag schulfrei. Die Ferien zu Allerheiligen beginnen am Samstag, dem 16. Oktober 2002 und enden am Sonntag, dem 3. November 2002. Nikolaustag fällt auf Freitag, den 6. Dezember 2002. Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, dem 21. Dezember 2002 und enden am Sonntag, dem 5. Januar 2003.

## Naissances

DURABLE Mara	08.05.2002
NAWROCKI Maureen	21.05.2002
WILMES Kevin Joseph	02.06.2002
DE SOUSA MOURA Nelson	05.06.2002
SCOLASTICI Lena	16.06.2002
MATOS OLIVEIRA Renata	18.06.2002
M'KAOUAR Nawfel	19.06.2002
CONTESTABILE William Junior	20.06.2002
DENIS Valentine	20.06.2002
AZEVEDO DOS SANTOS Bruna Filipa	21.06.2002
ESTANQUEIRO MARGATO	
Catarina Sofia	23.06.2002
WIEIRA RIBEIRO Sara	24.06.2002
WELSCHER Liam	26.06.2002
WARZEE Amélie	28.06.2002

## Mariages

RODRIGUES DIAS Antonio Agostinho et DA QUELHA MALHEIRO Marcia Cristina	04.06.2002
KAUFFMANN Guy Roger et SPIEWAK Renata	06.06.2002
DE CARVALHO ALVES Tiago Jorge et DOS SANTOS Marques Carla Sofia	07.06.2002
URSO Claudio François et GUETTI Estelle	07.06.2002
BAUSTERT Serge Jean-Marie et MOUSEL Carole	07.06.2002
WAGNER Georges Antoine Léon Nicolas et BICHLER Nadine	07.06.2002
HAAS Marc et FELTUS Renée Marie	11.06.2002
HAECK Guy Albert et LANNERS Marjorie	12.06.2002
QUESADA Iarrosa Matias et OLEMSKAJA Tatjana	14.06.2002
OSMANOVIC Elidin et SEKERIJA Nada	21.06.2002
FERRETTI Pascal Romain et VOLLMAR Tania	21.06.2002
DE OLIVEIRA Carlos José et IVANOVA Inga Volodymyrivna	21.06.2002
DI NARDO Christian et WOLFF Nathalie Béatrice Henriette	21.06.2002
Marie Madelaine	21.06.2002
SCHNEIDER Marc Raymond et MAHR Mireille Henriette	28.06.2002
MIGNOT Johnny Joseph et WALD Nathalie	28.06.2002

70 hectares d'espaces verts

## Savez-vous planter ...



Differdange ne refléurit pas chaque saison par hasard. Derrière chaque fleur, chaque haie et chaque arbre, se cache l'un des ouvriers du service des espaces verts en charge du jardinage, des terrains de sport et des quatre cimetières de la commune. Encadrés par un contremaître et trois chefs d'équipe, ils sont une trentaine à se dévouer chaque jour, bon ou mauvais temps, pour embellir la cité.

### 22.600 plantes

C'est plus de 22.600 plantes qui sont annuellement replantées dans les massifs offerts à la curiosité et au ravissement des passants, dont 11.000 pour la seule horloge fleurie du Parc Gerlache. Les couleurs se mélangent, les dessins changent, la tradition reste bien vivace et ancrée dans le quotidien differdangeois depuis 1933. En deux jours, au printemps, neuf personnes combinent leurs efforts pour que l'horloge 'sonne' quand les beaux jours reviennent. Mais les fleurs ne sont pas tout, même si leurs couleurs, leurs beautés et leurs parfums embellissent les rues, places et monuments de la commune.

### 3.500 arbres

Differdange compte en effet près de 3.500 arbres divers dont 1.300 ont été plantés ces dernières années dans le cadre du plan vert et du Kannerbongert. Tous ces arbres et arbustes nécessitent taille (une à deux fois par an), arrosage (une fois par jour en cas de canicule) et entretien (notamment le fameux ramassage des feuilles mortes à l'automne). Sans oublier les indispensables tournées d'inspection pour détecter les arbres affaiblis par la maladie ou vaincus par de gros orages.

### 8 kilomètres de haies

Quand la mi-mai arrive, les jardiniers ont souvent fort à faire. Il faut réensemencer les terrains de football délaissés par les équipes, tailler les 8 km (!) de haies de la commune, composer les massifs, préparer les bacs à fleurs ... Un travail passionnant, mis à mal très souvent par certains vandales qui ne doivent pas aimer les fleurs. En tout, c'est en effet 70 hectares d'espaces verts qui sont entretenus quotidiennement à Differdange par ces jardiniers dont l'amour du métier transpire dans chaque massif fleuri.

## Giele Botter: Paradies für Pflanzen und Tiere



Dort wo einst die Minette im Tagesabbau gewonnen wurde, erstreckt sich heute eines der schönsten Naturschutzgebiete Luxemburgs. Es ist wirklich erstaunlich, mit welcher Wucht die Natur die trostlose Steinwüste wieder erobert hat. Fauna und Flora haben den 'Giele Botter' – so der Name dieses herausragenden Gebietes – wieder fest in ihren Händen.

Gepaart mit dem geologischen Lehrpfad, wo auch Aussehen und Abbau der Minette-Schichten ausgiebig behandelt werden, bietet der Giele Botter beides: Anschauungsunterricht und Erholung.

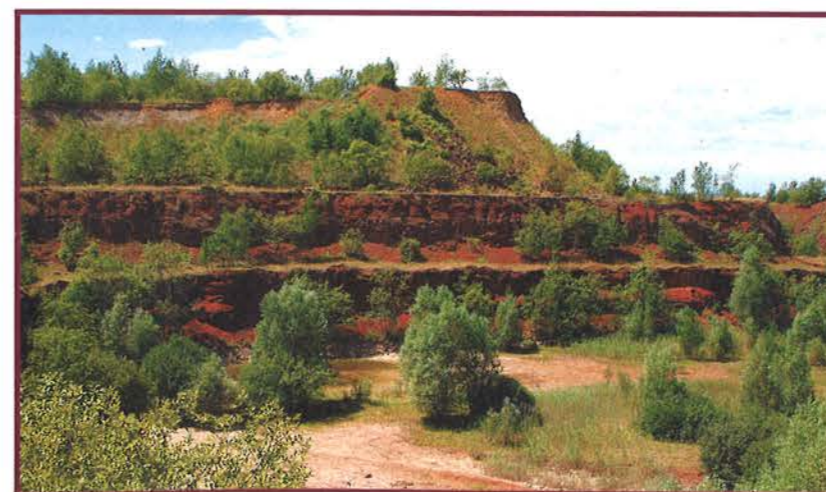
Es lohnt sich wirklich zu jeder Tageszeit und zu jeder Jahreszeit, dieses Naturschutzgebiet zu besuchen. Um auf Brachflächen, in Steinbrüchen, in Tümpeln, auf Trockenrasen die Natur mit all ihren Facetten zu entdecken. 83 Vogelarten, 55 Tagfalterarten, 450 Nachtfalterarten, 19 Orchideenarten ..., der Naturliebhaber kommt voll auf seine Kosten. Erreicht werden kann der Giele Botter über Niederkorn/rue Titelberg mit Parkplatz beim Wasserbehälter oder über Fond-de-Gras.

### Naturkundliche Wanderung

Der Naturschutzdienst der Forstverwaltung, die Sektionen Differdingen und Kordall der Lëtzebuerger Natur- a Vulleschützliga, die Sektion Kordall des Mouvement Ecologique, die Biologische Station Westen laden alle Interessenten und Naturliebhaber zu einer naturkundlichen Wanderung über den Giele Botter – Tiresbiert ein.

Themen sind selbstverständlich die Pflanzen und Tiere der ehemaligen Tagebauflächen, die Lebensraumansprüche sowie die Pflegemaßnahmen.

Bei der Exkursion werden Tier- und Pflanzenarten des Giele Botter – Tiresbiert vorgestellt, sowie die Schutz- und Pflegemaßnahmen, die im Naturschutzgebiet stattfinden. Treffpunkt ist am 25. August um 14.30 Uhr auf dem Parking beim Pétinger Friedhof.



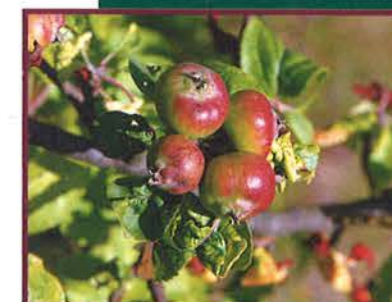
## Décès

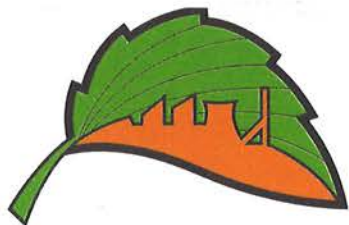
KAUFMANN Marie Yvonne Marguerite	
LAHIER Jean-Arthur dit Arthur, 84	02.06.2002
DUMMONG Anna Irma, 76	03.06.2002
THERWER Susanna, 65	08.06.2002
ANDRESINI Vito, 65	09.06.2002
DUMMONG Théodore, 73	09.06.2002
SCHWARTZ Louise Hélène, 87	09.06.2002
HEYRMAN Roland Jean Pierre, 54	11.06.2002
LAMAR Gertrud, 82	13.06.2002
MOCKEL Théodore, 79	13.06.2002
PIERETTI Ines Guglielma Gina, 81	14.06.2002
GELHAUSEN Catherine Hélène, 73	17.06.2002
SALVADOR Giovanna, 81	20.06.2002
KATOW Anna, 80	21.06.2002
BRANDENBURGER Joseph, 70	22.06.2002
CHENET Romain Bernard, 35	22.06.2002
JAMINET Magdalena, 89	24.06.2002
GROND Léon, 79	24.06.2002
FERRONE Sante, 73	25.06.2002
THEIN Raymond, 76	25.06.2002

## Service social de proximité de la Croix-Rouge

Centre médico-social Differdange  
23, Grand-Rue,  
L-4575 Differdange,  
Tél. 58 82 94 – Fax 58 64 20.

Les assistantes sociales de référence sont pour  
Niederkorn: Carine Mont  
Differdange-Centre: Albertine Pierrard  
Fousbann, Oberkorn, Lasauvage:  
Mady Wantz.





# Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg

# Differdange

